

**Beschluss  
der Landesregierung****Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 1255  
Sitzung vom 21/11/2017  
Seduta del

## ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Waltraud Deeg  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

## SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

**Betreff:**

Südtirol Finance AG: Genehmigung der  
neuen Gesellschaftssatzung und Erhöhung  
des Gesellschaftskapitals

**Oggetto:**

Alto Adige Finance Spa" - approvazione del  
nuovo statuto societario e aumento del  
capitale sociale

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

5.5

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung hat folgenden Sachverhalt ermittelt und stützt sich bei ihrer Entscheidungsfindung auf folgende Rechtsvorschriften und Vereinbarungen:

Mit Beschluss vom 18.02.2013, Nr.257, hat die Landesregierung die Gründung ermächtigt und die Gesellschaftssatzung der „in house“ Südtirol Finance AG genehmigt.

Am 24.04.2013, gemäß Artikel 30 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 2012, Nr.22, in geltender Fassung, wurde die Gesellschaft Südtirol Finance AG mit dem Zweck gegründet, im Rahmen der Landes- und Regionalbestimmungen und der Anweisungen des Landes-assessorates für Finanzen, zur wirtschaftlichen Entwicklung Südtirols beizutragen und diese zu fördern.

Die Autonome Provinz Bozen ist sowohl 100% am Gesellschaftskapital als auch an den Organen der Südtirol Finance AG beteiligt und übt folglich über die Gesellschaft eine Kontrolle wie über die eigenen Dienststellen aus.

Das Landesgesetz Nr. 12/2007, abgeändert mit Landesgesetz vom 22. Dezember 2016, Nr. 27, in Einklang mit den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 175, dem sog. Vereinheitlichten Text über die Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung, abgeändert durch das gesetzesvertretende Dekret vom 16. Juni 2017, Nr. 100, hat einige Neuheiten für die von öffentlichen Verwaltungen beteiligten Gesellschaften eingeführt. Eine dieser Neuheiten betrifft die Änderungen der Satzungen, welche gemäß Art. 1 Absatz 5 des Landesgesetzes Nr. 12/2007 innerhalb 31.12.2017 eingeführt werden müssen.

Der beigelegte Entwurf der Gesellschaftssatzung der „Südtirol Finance AG“, welcher wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, betrifft die Anpassung an die neuen Bestimmungen, die sich folgendermaßen zusammenfassen lassen:

La Giunta provinciale ha accertato, nel rispetto delle seguenti norme e convenzioni, i fatti e le circostanze in argomento e la rispettiva documentazione.

Con deliberazione n. 257 del 18/02/2013, la Giunta provinciale ha autorizzato la costituzione e approvato lo statuto societario della società “in house” Alto Adige Finance S.p.A.

In data 24/04/2013, ai sensi dell'articolo 30 della legge provinciale 20 dicembre 2012, n. 22, e successive modifiche, è stata costituita la società Alto Adige Finance S.p.A. con lo scopo di concorrere a promuovere, nell'ambito della normativa provinciale e regionale e delle direttive impartite dall'assessorato provinciale alle Finanze, lo sviluppo economico dell'Alto Adige.

La Provincia autonoma di Bolzano partecipa sia al 100% del capitale sia agli organi della Alto Adige Finance S.p.A. e quindi esercita sulla società un controllo analogo a quello che essa esercita sui propri servizi.

La legge provinciale n. 12/2007, così come modificata dalla legge provinciale 22 dicembre 2016, n. 27, in armonia con quanto previsto dal decreto legislativo 19 agosto 2016, n. 175, modificato dal decreto legislativo 16 giugno 2017, n. 100, c.d. Testo Unico sulle società a partecipazione pubblica, ha introdotto alcune novità nella disciplina delle società partecipate da Amministrazioni pubbliche. Rientra tra queste l'adozione di modifiche agli Statuti delle società controllate e delle società inhouse della Provincia, che dovranno essere introdotte, ai sensi del comma 5, art. 1 della legge provinciale 12/2007, entro il 31.12.2017.

Le modifiche statutarie introdotte in adeguamento alla nuova normativa e contenute nell'allegata bozza di statuto, che fa parte integrante della presente deliberazione, sono sintetizzate nei seguenti punti:

- die Pflicht zur Durchführung von über achtzig Prozent des Umsatzes im Rahmen der von den Gesellschaftern anvertrauten Aufgaben;
- die Möglichkeit, das Amt des stellvertretenden Vorsitzenden ausschließlich im Fall von Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden und ohne Zuerkennung von zusätzlichen Vergütungen zu erteilen;
- die Pflicht zur Abschlussprüfung vonseiten eines Abschlussprüfers oder einer Prüfungsgesellschaft;
- das Verbot zur Entrichtung von Sitzungsgeldern oder Ergebniszulagen, welche nach der Durchführung der Tätigkeit beschlossen wurden, sowie zur Ausbezahlung von Vergütungen an die Mitglieder der Gesellschaftsorgane am Ende der Amtszeit;
- Das Verbot, Organe einzurichten, welche von jenen, die von den allgemeinen Bestimmungen im Bereich der Gesellschaften vorgesehen sind, abweichen;
- Die Einführung von Bestimmungen über die Modalitäten zur Ausübung der analogen Kontrolle und zur Ausrichtungs- und Kontrollfunktion;
- Die Einführung von Bestimmungen betreffend den Proporz und das Geschlechtergleichgewicht bei den Gesellschaftsorganen;
- Die Einführung von Bestimmungen für die Rekrutierung von Personal (Konsistenz der Sprachgruppen, Kenntnisse der italienischen und der deutschen Sprache, von den EU-Bestimmungen abgeleitete Grundsätze, Anwendung der internen Regelung).

Gemäß Satzung der Gesellschaft, sind die Voraussetzungen, welche im Artikel 1, Absatz 4 und 4/bis des Landesgesetzes vom 16. November 2007, Nr.12 in geltender Fassung, und im neuen Einheitstext im Bereich der Gesellschaften mit öffentlicher Beteiligung vorgesehen sind, gegeben, da es sich um eine Gesellschaft handelt, welche die Gebarung von öffentlichen Landesfonds zum Ziel hat.

- l'obbligo di realizzare oltre l'ottanta per cento del proprio fatturato nello svolgimento dei compiti affidati dai soci;
- la facoltà di attribuire la carica di vicepresidente esclusivamente nell'ipotesi di assenza o impedimento del presidente e senza riconoscimento di compensi aggiuntivi;
- l'obbligo di attribuire la revisione legale ad un revisore legale dei conti o ad una società di revisione;
- il divieto di corrispondere gettoni di presenza o premi di risultato deliberati dopo lo svolgimento dell'attività e il divieto di corrispondere trattamenti di fine mandato e di rimborsi chilometrici ai componenti degli organi sociali;
- il divieto di istituire organi diversi da quelli previsti dalle norme generali in tema di società;
- l'introduzione di disposizioni sulla modalità di esercizio del controllo analogo e sulle funzioni di indirizzo e controllo e di informazione;
- l'introduzione di disposizioni sulla proporzionale e sull'equilibrio di genere negli organi sociali;
- l'introduzione di disposizioni per il reclutamento del personale (consistenza gruppi linguistici, conoscenza lingua italiana e tedesca, principi di derivazione comunitaria, adozione di regolamento interno).

Ai sensi dello Statuto della società, ricorrono i presupposti previsti dall'articolo 1, comma 4 e 4/bis della legge provinciale n.12 del 16 novembre 2007 e successive modifiche e dal recente testo unico in materia di società a partecipazione pubblica, in quanto si tratta di una società che persegue come scopo la gestione di fondi pubblici provinciali.

Art. 21/bis, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 21. Januar 1987, Nr.2, ermächtigt die Landesregierung Aktien oder Anteile an Kapitalgesellschaften, an denen das Land bereits eine Beteiligung hält, anzukaufen und zu zeichnen.

Das Land betrachtete es als angebracht, eigene Mittel für die Deckung des Finanzbedarfs der Projekte Bausparen und Steuerabzüge für die Dauer der betreffenden Vorhaben zur Verfügung zu stellen.

Mit den Dekreten 21090/2016, 21916/2016 und 2286/2016, hat der Landesrat für Wohnungsbau Euro 50.000.000,00 Finanzierungen an Südtirol Finance AG für die Projekte Bausparen und Finanzierungen von Sanierungsmaßnahmen auf der Grundlage des theoretischen Gesamtbetrages der Steuerabzüge mit Zweckbindung auf Kapitel U08022.0170 gewährt.

Diese Fonds sind als zweckgebundene Finanzmittel zur Verwendung für die Fonds der Projekte Bausparen und Steuerabzüge bestimmt und sind als Rücklageposten des Vermögens für eine spätere Eigenkapitalaufstockung, die mit eigenem Beschluss der Landesregierung zu genehmigen ist, ausgewiesen worden, gemäß technischer Spezifikation der Vereinbarungen Bausparen und Finanzierungen von Sanierungsmaßnahmen auf der Grundlage des Theoretischen Gesamtbetrages der Steuerabzüge vom 11.11.2016, Sammlung Nr.14.

L'art.21 bis comma 1 della L.P. 21 gennaio 1987, n.2 autorizza la Giunta provinciale ad acquistare ed a sottoscrivere ulteriori azioni o quote di società di capitale in cui la Provincia già detenga una partecipazione.

La Provincia ha ritenuto opportuno destinare propri fondi a copertura del fabbisogno dei progetti Risparmio casa e Finanziamenti per ristrutturazioni edilizie sulla base dell'importo teorico delle detrazioni fiscali.

Con i decreti 21090/2016, 21916/2016 und 2286/2016, l'assessore all'edilizia abitativa ha concesso alla Alto Adige Finance S.p.A. euro 50.000.000,00 per il finanziamento dei progetti Risparmio casa e Finanziamenti per ristrutturazioni edilizie sulla base dell'importo teorico delle detrazioni fiscali con impegno sul capitolo U08022.0170.

Tali fondi hanno natura di dotazione finanziaria vincolata alla gestione dei fondi per i progetti risparmio casa e detrazioni fiscali e sono stati iscritti come voce del patrimonio netto per un futuro aumento di capitale sociale, da deliberare con apposita delibera della Giunta provinciale, nel rispetto della specifica tecnica delle Convenzioni Risparmio casa e Finanziamenti per ristrutturazioni edilizie sulla base dell'importo teorico delle detrazioni fiscali del 11/11/2016, repertorio n. 14.

Am 02.01.2017 wurde der Betrag in Höhe von Euro 50.000.000,00 auf die Konten der Südtirol Finance AG für die Finanzierung der Projekte Bausparen und Finanzierungen von Sanierungsmaßnahmen auf der Grundlage des theoretischen Gesamtbetrages der Steuerabzüge überwiesen.

Am 19.04.2017 hat der alleinige Gesellschafter Autonome Provinz Bozen die Jahresbilanz zum 31.12.2016 mit einem Nettovermögen in Höhe von Euro 51.306.662, davon Euro 50.000.000 als Rücklageposten des Vermögens für eine spätere Eigenkapitalaufstockung

Dies vorausgeschickt,

wird von der Landesregierung mit der vom Gesetz vorgesehenen Stimmeneinhelligkeit

b e s c h l o s s e n

In data 02/01/2017 l'importo pari a 50.000.000,00 euro è stato versato sui conti intestati alla Alto Adige Finance S.p.A dedicati ai progetti Risparmio casa e Finanziamenti per ristrutturazioni edilizie sulla base dell'importo teorico delle detrazioni fiscali.

In data 19/04/2017 il socio unico Provincia autonoma di Bolzano ha approvato il bilancio d'esercizio al 31/12/2016 con un patrimonio netto pari a 51.306.662, di cui 50.000.000 a titolo di futuro aumento capitale sociale.

Ciò premesso,

la Giunta Provinciale ad unanimità di voti legalmente espressi

d e l i b e r a

- 1) die neue Gesellschaftssatzung der „Südtirol Finance AG“, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist und die die vorhergehende Satzung vollständig ersetzt, zu genehmigen;
  - 2) Die Erhöhung des Gesellschaftskapitals der Südtirol Finance AG um insgesamt Euro 50.000.000,00, welche vollständig auf die künftige Kapitalerhöhung eingezahlt worden sind, zu genehmigen;
  - 3) den Landeshauptmann, oder eine von ihm bevollmächtigte Person zur Unterzeichnung der dem Land zustehenden Gesellschaftsanteile, sowie der außerordentlichen Gesellschafterversammlung über die Einverständniserklärung zur obengenannten Satzungsänderungen und zur Kapitalerhöhung und die entsprechende Änderung am betreffenden Artikel der Satzung zu berichten, zu befugen;
  - 4) zur Kenntnis zu nehmen, dass dieser Beschluss keine Ausgaben bedingt.
- 1) di approvare il nuovo statuto societario della società “Alto Adige Finance SpA” che fa parte integrante della presente deliberazione e che sostituisce integralmente il precedente statuto;
  - 2) di approvare l’aumento del capitale sociale della società Alto Adige Finance SPA per complessivi euro 50.000.000,00, interamente versati in conto futuro aumento di capitale;
  - 3) di autorizzare il Presidente della Provincia, o un suo delegato, alla sottoscrizione delle quote sociali di spettanza della Provincia nonché a conferire in Assemblea straordinaria della società l’assenso alle suindicate modifiche statutarie e all’aumento di capitale con la conseguente modifica al corrispondente articolo dello statuto;
  - 4) di prendere atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

**SÜDTIROL FINANCE AG**  
**mit alleinigem Gesellschafter**  
**SATZUNG**

**FIRMA, ZWECK, SITZ UND DAUER DER  
GESELLSCHAFT**

**Art. 1) (Form und Bezeichnung)**

Es ist eine Aktiengesellschaft mit der Firma “ SÜDTIROL FINANCE AG”, in italienischer Sprache “ ALTO-ADIGE FINANCE S.P.A.”, gegründet.

**Art.2) (Sitz)**

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen an der Anschrift, die aus der vorgenommenen Eintragung im Handelsregister laut Art. 111ter der Durchführungsbestimmungen zum Zivilgesetzbuch hervorgeht.

Das Domizil eines jeden Gesellschafters in Bezug auf seine Rechtsbeziehungen zur Gesellschaft resultiert aus dem Gesellschafterbuch.

**Art. 3) (Dauer)**

Die Dauer der Gesellschaft wird festgelegt ab dem Datum des Gründungsakts bis zum 31. Dezember 2050; sie kann mit Beschluss der außerordentlichen Gesellschafterversammlung, unter Beachtung der Gesetzesbestimmungen und der vorliegenden Satzung, vorzeitig aufgelöst oder verlängert werden.

**Art. 4) (Gegenstand und Tätigkeiten der Gesellschaft)**

Die gemäß Art. 30 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 2012, Nr. 22, gegründete Gesellschaft hat den Zweck, im Rahmen der Landesbestimmungen und der Wirtschafts- und Gebietsprogrammierung des Landes, zur wirtschaftlichen Entwicklung Südtirols beizutragen und diese zu fördern.

Die Aufgaben der Gesellschaft zur Erreichung dieser Ziele sind die folgenden:

- a. die Schaffung von Rotationsfonds zur Investitionsfinanzierung von Unternehmen oder Körperschaften, sofern von der Landesregierung delegiert;
- b. die Beteiligung an Finanzinstrumenten, an denen sich auch territoriale Pensionsfonds beteiligen, sofern von der Landesregierung delegiert;
- c. die Schaffung eines Fonds zur Leistung von

**ALTO ADIGE FINANCE S.P.A.**  
**con unico socio**  
**STATUTO**

**DENOMINAZIONE, OGGETTO, SEDE, DURATA**

**Art. 1) (Tipo e denominazione)**

È costituita una società per azioni denominata “ALTO ADIGE FINANCE S.P.A.”; in lingua tedesca “SÜDTIROL FINANCE AG”.

**Art. 2) (Sede)**

La società ha sede nel Comune di Bolzano all'indirizzo risultante dalla apposita iscrizione eseguita presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 111-ter delle disposizioni di attuazione del codice civile.

Il domicilio legale di ogni socio, per ogni rapporto con la società, risulta dal libro soci.

**Art. 3) (Durata)**

La durata della società è stabilita dalla data dell'atto costitutivo al 31 dicembre 2050 e potrà essere prorogata o anche anticipatamente sciolta con deliberazione dell'assemblea straordinaria dei soci, osservate le disposizioni di legge e del presente statuto.

**Art. 4) (Oggetto ed operazioni sociali)**

La società costituita ai sensi dell'articolo 30 della legge provinciale 20 dicembre 2012, n. 22 ha lo scopo di concorrere a promuovere, nell'ambito della normativa provinciale e della programmazione economica e territoriale della Provincia, lo sviluppo economico dell'Alto Adige.

I compiti della società per il raggiungimento di tali finalità, sono:

- a. la costituzione di fondi di rotazione per il finanziamento di investimenti promossi da imprese o enti, in quanto delegato dalla Giunta provinciale;
- b. la partecipazione a veicoli finanziari a cui aderiscano anche fondi pensione territoriali e finalizzati al finanziamento delle imprese del territorio, in quanto delegata dalla Giunta provinciale;
- c. la costituzione di un fondo rischio, per la presta-

Exportgarantien gemäß Landesgesetz vom 20. Dezember 2012, Nr. 22, Artikel 29.

d. die Beteiligung, auf direkte Art oder durch Fonds, am Kapital von Unternehmen des Landesgebietes gemäß den geltenden Landesbestimmungen;

e. die Darlehensübernahme zur Entwicklung von Investitionen im Auftrag des Landes, sofern von der Landesregierung delegiert;

f. Weitere Aufgaben, die der Gesellschaft mit eigener Maßnahme der Landesregierung zugewiesen werden.

Die Entscheidungen im Rahmen der Aufgaben dieses Artikels müssen in Abstimmung mit den Landesräten, die für die Bereiche Wirtschaft und Finanzen des Landes zuständig sind, getroffen werden.

In jedem Fall werden diese Transaktionen mit ausdrücklichem Ausschluss der professionellen Ausübung der vom Gesetzesdekret vom 1. September 1993, Nr. 385 vorgesehenen Aktivitäten gegenüber der Öffentlichkeit durchgeführt.

Über achtzig Prozent des Umsatzes der Gesellschaft muss im Rahmen der ihr von den beteiligten öffentlichen Körperschaften anvertrauten Aufgaben durchgeführt werden und zusätzliche Umsätze sind nur gestattet, wenn dadurch Einsparungen oder sonstige Effizienzgewinne im Rahmen der gesamten Haupttätigkeit erzielt werden können.

Die Gesellschaft kann sämtliche Rechtshandlungen vornehmen und Geschäfte tätigen, die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes und zur Durchführung der Tätigkeiten, die ihr, im Rahmen des Gesellschaftszweckes, mit Dienstleistungsvertrag übertragen werden, notwendig oder nützlich sind und mit diesem mittelbar oder unmittelbar verbunden sind.

Die Gesellschaft ist verpflichtet, die geltenden Bestimmungen des öffentlichen Vergaberechts einzuhalten.

Die Gesellschaft darf keine Beteiligungen an anderen Gesellschaften oder Körperschaften erwerben oder halten, mit Ausnahme der von den geltenden Bestimmungen geregelten Fälle.

Die Gesellschaft ist in Durchführung einer direkten Beauftragung (in house) durch die beteiligten öffentlichen Körperschaften tätig und handelt als eigentliches Organ der beteiligten öffentlichen Verwaltungen, die über die Gesell-

zatione di garanzie per l'export di cui all'articolo 29 della legge provinciale 20 dicembre 2012, n.22;

d. la partecipazione, diretta o tramite fondi, nel capitale di imprese del territorio provinciale secondo la normativa provinciale vigente;

e. l'assunzione di mutui per la realizzazione di investimenti su incarico della Provincia, in quanto delegato dalla Giunta provinciale;

f. Compiti ulteriori, che sono affidati alla società con apposito provvedimento della Giunta provinciale

Le decisioni devono essere prese nei limiti dei compiti di cui al presente articolo in accordo con gli assessori competenti nei settori economici e finanze provinciali.

In ogni caso le operazioni vengono svolte con espressa esclusione dell'esercizio professionale nei confronti del pubblico delle attività previste dal D.Lgs. 1 settembre 1993 n. 385.

Oltre l'ottanta per cento del fatturato della società deve essere effettuato nello svolgimento dei compiti affidati dagli enti pubblici partecipanti e la produzione ulteriore rispetto al suddetto limite di fatturato è consentita solo a condizione che la stessa permetta di conseguire economie di scala o altri recuperi di efficienza sul complesso dell'attività principale della società.

La società può compiere tutti gli atti giuridici e tutte le operazioni necessari o utili per il conseguimento dello scopo sociale ed a questo direttamente o indirettamente connessi, nonché per l'assolvimento delle funzioni attribuitele, nell'ambito del suo oggetto sociale, con contratto di servizio.

La società è tenuta a rispettare le disposizioni di legge vigenti in materia di appalti pubblici.

La società non può acquistare o detenere partecipazioni in altre società o enti, salvi i casi ammessi dalla normativa vigente.

La società opera su affidamento diretto (in house) di incarico da parte degli enti pubblici partecipanti, agendo come vero e proprio organo delle amministrazioni pubbliche partecipanti, che esercitano sulla stessa un controllo analogo a

schaft eine gleiche Kontrolle wie über die eigenen Dienste ausüben.

Die Modalitäten der gleiche Kontrollausübung werden von den Gesellschaftern mittels fünfjähriger und erneuerbarer gesellschaftsrechtlicher Nebenvereinbarung festgelegt; darin werden auch die Beziehungen zwischen den Gesellschaftern geregelt.

## **GESELLSCHAFTSKAPITAL, AKTIEN, SCHULDVERSCHREIBUNGEN**

### **Art. 5) (Ausmaß des Gesellschaftskapitals)**

Das Gesellschaftskapital beträgt 50.000.000,00 (fünfzig Millionen/ null) Euro, aufgeteilt in Nr. 50.000.000 (i.W.: fünfzig Millionen) Aktien, mit einem Nennwert von 1,00 (i.W.: eins/null) Euro pro Aktie. Die Autonome Provinz Bozen hält die Mehrheit der Anteile an der Gesellschaft, an welcher auch andere öffentliche Körperschaften und Gesellschaften mit ausschließlich öffentlichem Kapital, beteiligt sein können.

Das Gesellschaftskapital kann auch durch Ausgabe von Aktien erhöht werden, die mit anderen Rechten als jenen der bereits ausgegebenen Aktien ausgestattet sind.

Das Gesellschaftskapital kann mit Beschluss der außerordentlichen Gesellschafterversammlung erhöht werden. Es finden die Bestimmungen laut Artikel 2441 Zivilgesetzbuch Anwendung.

### **Art. 6) (Aktien)**

Die Aktien sind Namensaktien. Die Aktie ist unteilbar und gewährt ein Stimmrecht.

In Anbetracht des öffentlichen Interesses, welches die Gesellschaft als Gesellschaftszweck verfolgt, dürfen die Aktien nur zwischen öffentlichen Körperschaften zirkulieren. Die diesbezügliche Entscheidung obliegt der außerordentlichen Gesellschafterversammlung, welche auf Vorschlag des Verwaltungsrates beschließt und die Aufnahmebedingungen und -modalitäten festsetzt.

### **Art. 7) (Schuldverschreibungen)**

Die Ausgabe von ordentlichen Schuldverschrei-

quello esercitato sui propri servizi.

Le modalità dell'esercizio del controllo analogo sono stabilite dagli enti soci con apposito patto parasociale, di durata quinquennale e rinnovabile, nel quale sono disciplinati anche i rapporti tra i soci.

## **CAPITALE SOCIALE, AZIONI, OBBLIGAZIONI**

### **Art. 5) (Misura del capitale sociale)**

Il capitale sociale è di Euro 50.000.000,00 (cinquantamiloni/zero) suddiviso in n° 50.000.000 (cinquantamiloni) azioni del valore nominale di Euro 1,00 (uno/zero) cadauna. La Provincia autonoma di Bolzano detiene la maggioranza della partecipazione nella società, alla quale possono partecipare anche altri enti pubblici e società a capitale interamente pubblico.

Il capitale potrà essere aumentato anche con l'emissione di azioni aventi diritti diversi da quelli delle azioni già emesse.

Il capitale sociale può essere aumentato con deliberazione dell'assemblea straordinaria. Trovano applicazione le disposizioni dell'articolo 2441 del codice civile.

### **Art. 6) (Azioni)**

Le azioni sono nominative. L'azione è indivisibile e dà diritto ad un voto.

Stante l'interesse pubblico perseguito come oggetto sociale della società, le azioni possono circolare solo tra enti pubblici. La relativa deliberazione è di competenza dell'assemblea generale straordinaria dei soci, che delibera previa proposta del Consiglio di amministrazione e fissa le condizioni e le modalità di ammissione.

### **Art. 7) (Obbligazioni)**

L'emissione di obbligazioni ordinarie è deliberata

bungen wird vom Verwaltungsrat beschlossen, jene von Wandelschuldverschreibungen von der außerordentlichen Gesellschafterversammlung.

Die Gesellschaft, kann mit eigenem Beschluss des Verwaltungsrates, ordentlichen Schuldverschreibungen ausstellen, wobei die Platzierung in den Formen und im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu erfolgen hat.

Die außerordentliche Gesellschafterversammlung kann mit eigenem Beschluss dem Verwaltungsorgan die Befugnis erteilen, einmal oder mehrmals Wandelschuldverschreibungen, unter Einhaltung des Artikels 5 und in den Formen und im Rahmen der geltenden Bestimmungen, auszugeben.

#### **Art. 8) (Gesellschaftsorgane)**

Gesellschaftsorgane sind:

- a) die Gesellschafterversammlung,
- b) der Verwaltungsrat,
- c) der Präsident des Verwaltungsrates,
- d) der Überwachungsrat.

Es ist verboten, Organe einzurichten, welche von jenen, die von den allgemeinen Bestimmungen vorgesehen sind, abweichen, mit Ausnahme von Ausschüssen, für welche kein Entgelt vorgesehen ist, wie im Fall von technischen Ausschüssen und/oder jenen für die Kontrollausübung wie über die eigenen Dienste der Fall ist.

### **GESELLSCHAFTERVERSAMMLUNG**

#### **Art. 9) (Gesellschafterversammlung)**

Die beschlussfähige Gesellschafterversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter.

#### **Art. 10) (Einberufung)**

Die ordentliche wie die außerordentliche Gesellschafterversammlung werden am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen in der Mitteilung über die Einberufung angegebenen Ort einberufen.

Außerordentliche Gesellschafterversammlungen können immer dann einberufen werden, wenn Beschlüsse gefasst werden müssen, die der außerordentlichen Gesellschafterversammlung vorbehalten sind.

Die ordentliche und die außerordentliche Gesellschafterversammlung sind vom Präsidenten des Verwaltungsrates mittels einer Benachrichtigung

dal Consiglio di amministrazione, mentre l'emissione di obbligazioni convertibili è deliberata dall'assemblea straordinaria.

La società può emettere, con apposita delibera del consiglio di amministrazione, obbligazioni ordinarie con le forme e nei limiti previsti dalle altre disposizioni vigenti.

L'assemblea straordinaria, con apposita delibera adottata in sede straordinaria, potrà attribuire all'organo amministrativo la facoltà di emettere in una o più volte obbligazioni convertibili, nel rispetto dell'articolo 5 e con le forme e nei limiti previsti dalle altre disposizioni vigenti.

#### **Art. 8 (organi societari)**

Gli organi societari sono:

- a) l'assemblea;
- b) il Consiglio di amministrazione;
- c) il Presidente del Consiglio di amministrazione;
- d) il Collegio sindacale.

È fatto divieto di istituire organi diversi da quelli previsti dalle norme generali in tema di società, salvi i casi di comitati per i quali non è previsto alcun compenso, quali comitati tecnici e/o per l'esercizio del controllo analogo

### **ASSEMBLEA**

#### **Art. 9) (Assemblea dei soci)**

L'assemblea regolarmente costituita rappresenta l'universalità dei soci.

#### **Art. 10) (Convocazione)**

L'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è convocata presso la sede della società o in altro luogo indicato nell'avviso di convocazione.

L'assemblea straordinaria può essere convocata ogni qualvolta debbano essere assunte deliberazioni su materie riservate alla sua competenza.

L'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, deve essere convocata dal Presidente del Consiglio di amministrazione, con avviso da inviare al socio

einuberufen, die dem alleinigen Gesellschafter mindestens acht Tage vor der Sitzung mittels zertifizierte email adresse aber jedenfalls in einer Form, welche den Nachweis über den Erhalt der Benachrichtigung nachweisen kann, zu übermitteln ist.

In der Benachrichtigung müssen der Ort der Sitzung, der nicht der Sitz der Gesellschaft sein muss, jedoch nicht außerhalb der Provinz liegen darf, der Tag und die Uhrzeit sowie das Verzeichnis der Verhandlungsgegenstände angegeben sein. In derselben Benachrichtigung können auch der Ort, der Tag und die Uhrzeit für die zweite Einberufung angegeben sein, wenn die erste Sitzung leer ausgehen sollte. Die zweite Einberufung kann nicht an dem Tag stattfinden, der für die erste festgesetzt worden ist.

Fehlt eine formelle Einberufung, gilt die Gesellschafterversammlung als beschlussfähig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital vertreten ist und die Mehrheit der Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane anwesend ist. In diesem Fall kann sich jedoch jeder der Teilnehmer der Erörterung von Tagesordnungspunkten widersetzen, über welche er sich als nicht ausreichend informiert erachtet.

Im Fall des vorhergehenden Absatzes müssen die gefassten Beschlüsse umgehend den abwesenden Mitgliedern der Verwaltungs- und Kontrollorgane mitgeteilt werden.

#### **Art. 11) (Teilnahme an der Gesellschafterversammlung)**

Die Teilnahme an der Gesellschafterversammlung unterliegt der zum Zeitpunkt der Einberufung der Versammlung geltenden gesetzlichen Regelung.

#### **Art. 12) (Vertretung)**

Ein Gesellschafter kann sich in der Gesellschafterversammlung durch eine andere Person mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen; die Vollmacht ist in den Gesellschaftsakten aufzubewahren und wird auch am Rande der Einberufungsbenachrichtigung angemerkt. Ein Gesellschafter darf nicht durch Verwalter, Mitglieder des Überwachungsrats und Angestellte der Gesellschaft vertreten werden.

Die Vertretungsmacht kann nur für einzelne Ge-

unico almeno 8 (otto) giorni prima di quello fissato per l'adunanza, a mezzo posta elettronica certificata o comunque con un mezzo che garantisca la prova dell'avvenuto ricevimento.

Nell'avviso di convocazione devono essere indicati il luogo, che può non essere la sede sociale purché nel territorio provinciale, il giorno e l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare. Con lo stesso avviso potranno essere indicati il luogo, il giorno e l'ora per l'adunanza in seconda convocazione, qualora la prima andasse deserta. Il giorno per la seconda convocazione sarà diverso da quello indicato per la prima.

In mancanza di formale convocazione, l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando è rappresentato l'intero capitale sociale e ad essa partecipa la maggioranza dei componenti dell'organo amministrativo e di controllo. Tuttavia, in tale ipotesi, ciascuno dei partecipanti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.

Nell'ipotesi di cui al precedente capoverso, dovrà essere data tempestiva comunicazione delle deliberazioni assunte ai componenti dell'organo amministrativo e di controllo non presenti.

#### **Art. 11) (Intervento in assemblea)**

L'intervento in assemblea è regolato dalle disposizioni di legge in vigore al momento in cui l'assemblea è convocata.

#### **Art. 12) (Rappresentanza)**

I soci possono farsi rappresentare nell'assemblea da altre persone, a patto che abbiano una delega scritta, da conservarsi negli atti sociali, stesa anche incalce all'avviso di convocazione; non possono rappresentare il socio gli amministratori, i sindaci e i dipendenti della società.

La rappresentanza può essere conferita soltanto per

sellschaferversammlungen erteilt werden. Die Vollmacht darf nicht ohne namentliche Bezeichnung des Vertreters ausgestellt werden.

Dem Präsidenten der Gesellschaferversammlung obliegt es, die Ordnungsmäßigkeit der Vollmachten und, generell das Recht auf Teilnahme an der Gesellschaferversammlung, festzustellen.

**Art. 13) (Vorsitz in der Gesellschaferversammlung)**

Den Vorsitz in der Gesellschaferversammlung führt der Vorsitzende des Verwaltungsrates oder, falls dieser abwesend oder verhindert ist, der stellvertretende Vorsitzende oder, falls beide abwesend oder verhindert sind, jenes Ratsmitglied, das dem Verwaltungsrat am längsten ohne Unterbrechung angehört; bei gleicher Amtszeit gilt die an Lebensjahren ältere Person als ältestes Ratsmitglied.

**Art. 14) (Ordentliche und außerordentliche Gesellschaferversammlung)**

Die ordentliche Gesellschaferversammlung beschließt sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit der Zustimmung so vieler Gesellschafter, dass sie die Mehrheit des gesamten Gesellschaftskapitals vertreten, außer für die Genehmigung des Jahresabschlusses und für die Bestellung zu Gesellschaftsämtern oder für die Abberufung von solchen im Sinne des Art. 2369, Absatz 4 des Zivilgesetzbuches.

Die außerordentliche Gesellschaferversammlung ist beschlussfähig, wenn wenigstens zwei Drittel des Gesellschaftskapitals vertreten sind. Sie beschließt mit der Zustimmung von mehr als der Hälfte des Gesellschaftskapitals. In zweiter Einberufung ist sie beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte des Gesellschaftskapitals vertreten ist, und beschließt mit der Zustimmung von wenigstens zwei Dritteln des vertretenen Gesellschaftskapitals.

Die rechtsgültig einberufene und beschlussfähige Gesellschaferversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter; die von ihr in Übereinstimmung mit dem Gesetz und der vorliegenden Satzung gefassten Beschlüsse sind für die Gesellschafter bindend, auch wenn diese an der Versammlung nicht teilgenommen haben oder abweichender Meinung sind.

singole assemblee. La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco.

Spetta al Presidente dell'assemblea constatare la regolarità delle deleghe ed in genere il diritto di intervento all'assemblea.

**Art. 13) (Presidenza dell'assemblea)**

L'assemblea è presieduta dal presidente del consiglio di amministrazione oppure, in caso di sua assenza o impedimento, dal vicepresidente; in caso di assenza o impedimento di entrambi, è presieduta dal consigliere che da maggior tempo e ininterrottamente fa parte del consiglio di amministrazione; in caso di pari anzianità di carica, il più anziano di età.

**Art. 14) (Assemblea ordinaria e straordinaria)**

L'assemblea ordinaria delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino la maggioranza dell'intero capitale sociale, tranne che per l'approvazione del bilancio e per la nomina e la revoca delle cariche sociali ai sensi dell'art. 2369 comma 4 del Codice Civile.

L'assemblea straordinaria è regolarmente costituita, quando sono rappresentati almeno i due terzi del capitale sociale e delibera con il voto favorevole di più della metà del capitale sociale. In seconda convocazione è regolarmente costituita, quando è rappresentata almeno la metà del capitale sociale e delibera con il voto favorevole di almeno due terzi del capitale sociale rappresentato.

L'assemblea, legalmente convocata e regolarmente costituita, rappresenta l'universalità dei soci e le sue deliberazioni, prese in conformità alla legge e al presente statuto, vincolano i soci, anche se non intervenuti o dissenzienti.

**Art. 15) (Einberufung der ordentlichen Gesellschafterversammlung)**

Die ordentliche Gesellschafterversammlung muss mindestens einmal im Jahr innerhalb von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres, oder, nur in den von Art. 2364 Absatz 2 ZGB vorgesehenen Fällen, innerhalb von 180 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres einberufen werden. Im letzten Fall geben die Verwalter die Gründe für die spätere Einberufung im Lagebericht laut Art. 2428 ZGB an.

**Art. 16) (Protokoll der Gesellschafterversammlung)**

Für die Abfassung des Sitzungsprotokolls der Gesellschafterversammlungen ernennt der Vorsitzende der Versammlung einen Schriftführer, der auch Nichtgesellschafter sein kann. Das Protokoll der außerordentlichen Gesellschafterversammlung wird von einem vom Vorsitzenden beauftragten Notar verfasst.

Die Sitzungsprotokolle der Gesellschafterversammlung werden vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet, wenn sie nicht von einem Notar verfasst sind.

**Art. 17) (Abstimmungen)**

In der Regel erfolgt die Beschlussfassung mittels offener Stimmabgabe, wenn nicht wenigstens ein Zehntel des vertretenen Kapitals ausdrücklich eine geheime Abstimmung verlangt.

**Art. 18) (Zuständigkeiten)**

Die ordentliche Gesellschafterversammlung beschließt über

- die Genehmigungen, die Festsetzungen und die Bestellungen laut den Artt. 2364 und 2365 ZGB,
- alle anderen Gegenstände, die der Gesellschafterversammlung vom Gesetz und von der vorliegenden Satzung zugewiesen sind, und im Einzelnen über:
  - a) die Genehmigung des Haushaltsplanes und des Jahresabschlusses und die Verwendung der Gewinne sowie die Deckung eventueller Verluste,
  - b) die Genehmigung des programmatischen Plans bezüglich Ausrichtung und Entwicklung und des mehrjährigen Investitionsplans,
  - c) die Bestellung der Mitglieder des Verwaltungsrates u, im Sinne dieser Satzung,

**Art. 15) (Convocazione dell'assemblea ordinaria)**

L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta l'anno, entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale o, solamente nei casi di cui all'art. 2364, comma 2, c.c., entro 180 giorni dalla chiusura dell'esercizio. In tale ultimo caso gli amministratori segnalano le ragioni della dilazione nella relazione prevista dall'articolo 2428 c.c..

**Art. 16) (Verbale dell'assemblea)**

Per la stesura del verbale di seduta delle assemblee della società il presidente dell'assemblea nomina un segretario, anche non socio. Il verbale dell'assemblea straordinaria è redatto da un notaio incaricato dal presidente.

I verbali di seduta dell'assemblea sono sotto-scritti dal presidente e dal segretario, quando non siano redatti da un notaio.

**Art. 17) (Votazioni)**

Le deliberazioni vengono, di norma, prese con voto palese, qualora almeno un decimo del capitale rappresentato non richieda espressamente una votazione a scrutinio segreto.

**Art. 18) (Competenze)**

Sono riservati al voto dell'assemblea:

- le approvazioni, le determinazioni e le nomine di cui agli artt. 2364 e 2365 del c.c.;
- gli altri oggetti demandati all'assemblea dal presente statuto e dalla legge. In particolare:
  - a) l'approvazione del bilancio preventivo e del bilancio, la destinazione degli utili nonché la copertura di eventuali perdite;
  - b) l'approvazione del piano programmatico relativo all'orientamento ed allo sviluppo e del piano pluriennale di investimento;
  - c) la nomina dei membri del Consiglio di amministrazione, ai sensi del presente statuto;

- d) die Bestellung des Überwachungsrates und die Bestellung des Präsidenten des Überwachungsrates, im Sinne dieser Satzung,
- e) die Festlegung der jährlichen Vergütung der Überwachungsratsmitglieder und der Verwalter. Es ist verboten, Sitzungsgelder oder Ergebniszulagen zu entrichten, welche nach der Durchführung der Tätigkeit beschlossen wurden, sowie den Mitgliedern der Gesellschaftsorgane Vergütungen am Ende der Amtszeit auszubezahlen;
- f) die Haftung der Verwalter und Überwachungsratsmitglieder,
- g) andere Gegenstände, die laut Gesetz in ihre Zuständigkeit fallen,
- h) die Ermächtigungen zur Durchführung von Handlungen seitens der Verwalter im Sinne der vorliegenden Satzung.

In die Zuständigkeit der außerordentlichen Gesellschafterversammlung fallen:

- a) Abänderung der Satzung,
- b) Bestellung und Ersetzung der Liquidatoren und Bestimmung der betreffenden Vollmachten,
- c) Ausgabe von Schuldverschreibungen laut Art. 7 der vorliegenden Satzung,
- d) sonstige Bereiche, die ihr nach dem Gesetz oder der vorliegenden Satzung vorbehalten sind. Bei Erwerb, Bau oder Umbau von Immobilien muss die Gesellschaft sich an das von der Landesregierung eigens erstellte Jahresprogramm halten.

Die Entscheidung über die betriebspolitische Ausrichtung der Gesellschaft ist auf jeden Fall der Gesellschafterversammlung vorbehalten.

#### **Art. 19) (Einberufung auf Antrag der Gesellschafter)**

Die Gesellschafterversammlung muss ohne Verzögerung vom Präsidenten des Verwaltungsrates einberufen werden, wenn dies von so vielen Gesellschaftern beantragt wird, dass sie wenigstens ein Zehntel des Gesellschaftskapitals vertreten, und wenn im Antrag die zu behandelnden Gegenstände angeführt sind.

#### **VERWALTUNGS- UND KONTROLLSYSTEM**

##### **Art. 20) (Traditionelles System)**

Die Gesellschafterversammlung bestimmt im Sinne des Art. 2380 ZGB das Verwaltungs- und Kontrollsystem der Gesellschaft. Die Gesell-

- d) la nomina del Collegio sindacale e la nomina del Presidente del Collegio sindacale, ai sensi del presente statuto;

- e) la determinazione dell'ammontare del compenso annuale dei sindaci e degli amministratori. È fatto divieto di corrispondere gettoni di presenza o premi di risultato deliberati dopo lo svolgimento dell'attività, nonché di corrispondere trattamenti di fine mandato ai componenti degli organi sociali;

- f) la responsabilità degli amministratori e dei sindaci;

- g) altre questioni, che in base alla legge ricadono nella sua competenza;

- h) le autorizzazioni al compimento di atti da parte degli amministratori ai sensi del presente statuto

Ricadono nella competenza dell'assemblea straordinaria:

- a) la modifica dello statuto;
- b) la nomina e la sostituzione dei liquidatori e la determinazione dei loro poteri;
- c) l'emissione di obbligazioni ai sensi dell'art. 7 del presente statuto;
- d) gli altri ambiti riservati all'assemblea straordinaria dalla legge o dal presente statuto.

Nel caso di acquisto, costruzione o ristrutturazione di immobili la società dovrà attenersi al programma annuale predisposto all'uopo da parte della Giunta provinciale.

La decisione sull'indirizzo di politica aziendale della società è in ogni caso riservata all'assemblea.

#### **Art. 19) (Convocazione su richiesta dei soci)**

L'assemblea deve essere convocata senza ritardo dal Presidente del Consiglio di amministrazione, quando ne è fatta richiesta da tanti soci, che rappresentino almeno un decimo del capitale sociale, e se nella richiesta sono indicati gli argomenti da trattare.

#### **SISTEMA DI AMMINISTRAZIONE E CONTROLLO**

##### **Art. 20) (Sistema tradizionale)**

L'assemblea determina ai sensi dell'articolo 2380 c.c. il sistema per l'amministrazione ed il controllo della società. La società sceglie il sistema tradizio-

schaft wählt das traditionelle System, das nach den folgenden Bestimmungen geregelt wird.

### **AUSRICHTUNGS- UND KONTROLLFUNKTION**

#### **Art. 21) Ausrichtungsfunktion und Initiativrechte)**

Die öffentliche Körperschaft oder Körperschaften, welche Gesellschafter sind, üben die zustehenden Funktionen der Ausrichtung, Programmierung und Kontrolle aus und nutzen das Informationsrecht, unter Berücksichtigung der Modalitäten in den geltenden Bestimmungen und in den Dienstleistungsverträgen, welche die Beziehungen zwischen den Gesellschaften und den Körperschaften, welche Gesellschafter sind, regeln, sowie in den spezifischen Geschäftsordnungen, welche in diesen Körperschaften angewandt werden.

Von diesen Funktionen führen die öffentliche Körperschaft oder die Körperschaften, welche Gesellschafter sind, Folgendes durch:

- sie genehmigen im Voraus das detaillierte Jahresprogramm der Ausgaben und der Tätigkeiten der Gesellschaft;
- sie bekommen vom Verwaltungsorgan die Liste der von der Gesellschaft gefassten Beschlüsse und die diesbezüglichen Niederschriften;
- sie genehmigen die Akte der außerordentlichen Geschäftsführung und die relevanten der ordentlichen Geschäftsführung;
- sie genehmigen die Beschlüsse, welche das Tätigkeitsprogramm oder den Haushaltsplan überschreiten und jene, die im Widerspruch zur Nebenvereinbarung, sofern vorgesehen, gefasst wurden;
- sie bekommen jährlich vonseiten des Verwaltungsorgans bei Abschluss des Geschäftsjahrs einen Bericht über die Gesellschaftsverwaltung, der über die zwischenjährliche Kontrolle über die Beibehaltung des Haushalts- und Finanzgleichgewichts, über die Bewertung des Risikos einer Betriebskrise und über den Stand der Umsetzung der festgelegten Ziele, insbesondere bezüglich der Eindämmung der Betriebsausgaben, einschließlich der Personalausgaben, Aufschluss gibt;
- sie fordern in der Eigenschaft als Auftraggeber Auskünfte betreffend die Verwaltung jener Auf-

nale regulato dalle seguenti disposizioni.

### **FUNZIONE DI INDIRIZZO E CONTROLLO**

#### **Art. 21) (Funzione di indirizzo e controllo e di informazione)**

L'ente o gli enti pubblici soci esercitano le proprie funzioni di indirizzo, programmazione e controllo, nonché di diritto all'informazione, secondo le modalità previste dalla normativa vigente, dai contratti di servizio che regolano i rapporti tra società ed enti soci e dagli specifici regolamenti adottati dagli enti stessi.

Tra queste funzioni l'ente o gli enti pubblici soci:

- approvano preventivamente il programma annuale dettagliato della spesa e delle attività della società;
- ricevono dall'organo amministrativo l'elenco delle delibere adottate dalla società ed i relativi verbali;
- approvano gli atti di gestione straordinaria e quelli rilevanti di gestione ordinaria;
- approvano le delibere che eccedono il programma di attività e il budget e quelle assunte in contrasto con il patto parasociale se previsto;
- ricevono annualmente, da parte dell'organo amministrativo, a chiusura dell'esercizio sociale, una relazione sul governo societario, che dia atto della verifica infra-annuale del rispetto degli equilibri economico/finanziari, della valutazione del rischio di crisi aziendale e dello stato di attuazione degli obiettivi fissati, con particolare riferimento al contenimento delle spese di funzionamento, ivi comprese quelle di gestione del personale;
- chiedono, in quanto ente committente, informazioni in merito alla gestione degli affari oggetto di

träge an, die als Direktvergabe vergeben wurden;  
- sie legen dem Verwaltungsorgan Vorschläge zur Umsetzung der Nebenvereinbarung vor (falls vorhanden).

#### **Art. 22) (Verwaltungsrat)**

Die Gesellschaft wird von einem einzigen Verwalter verwaltet oder von einem Verwaltungsrat, der sich aus drei bis höchstens sechs Mitgliedern zusammensetzt, um die Vertretung der beteiligten Verwaltungen oder der Sprachgruppen oder für Sondergründe betreffend die organisatorische Angemessenheit zu gewährleisten.

. Im Sinne des Artikels 2449 Zivilgesetzbuch steht den an der Gesellschaft beteiligten öffentlichen Verwaltungen die Bestellung der Verwalter im Verhältnis zu ihrer Beteiligung am Gesellschaftskapital zu.

Die Verwalter bleiben für drei Geschäftsjahre im Amt, und zwar bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres; sie können wieder ernannt werden

Jeder Verwalter kann im Sinne von Artikel 2383 und Artikel 2449 Zivilgesetzbuch jederzeit abberufen werden.

Der Verwaltungsrat erteilt Führungsvollmachten einem einzigen Verwalterrat, unbeschadet der Erteilung von Vollmachten an den Vorsitzenden, sofern diese im Voraus von der Gesellschafterversammlung ermächtigt wurden.

#### **Art. 23) (Gesetzliche Vertretung, Gesellschaftszeichnung)**

Die gesetzliche Vertretung der Gesellschaft gegenüber Dritten und vor Gericht steht ebenso wie die Gesellschaftszeichnung dem Vorsitzenden des Verwaltungsrates zu; im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden findet Artikel 29 Anwendung.

Dritten gegenüber gilt die Zeichnung durch die Person, die den Vorsitzenden ersetzt, als Beweis für die Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden beziehungsweise sowohl des Vorsitzenden selbst als auch seines Stellvertreters.

#### **Art. 24) (Schriftführer des Verwaltungsrates)**

Der Verwaltungsrat kann auch außerhalb seiner Mitglieder einen Schriftführer bestellen.

un affidamento diretto;

- presentano all'organo amministrativo proposte di iniziative attuative del patto parasociale (se presentate).

#### **Art. 22) (Consiglio di amministrazione)**

La società può essere amministrata da un amministratore unico, oppure, per assicurare la rappresentanza delle amministrazioni partecipanti ovvero dei gruppi linguistici o per specifiche ragioni di adeguatezza organizzativa, da un consiglio di amministrazione composto da tre a massimo sei membri.

Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, le pubbliche amministrazioni che hanno partecipazioni nella società hanno la facoltà di nominare gli amministratori in misura proporzionale alle loro quote di partecipazione al capitale sociale.

Gli amministratori durano in carica tre esercizi, e precisamente sino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio, e sono rinominabili.

Ogni amministratore può essere revocato in qualunque momento ai sensi dell'articolo 2383 e dell'articolo 2449 del codice civile.

Il consiglio di amministrazione attribuisce deleghe di gestione a un solo amministratore, salva l'attribuzione di deleghe al presidente ove preventivamente autorizzate dall'assemblea.

#### **Art. 23) (Rappresentanza legale, firma sociale)**

La rappresentanza legale della società di fronte a terzi e in giudizio e la firma sociale spettano al presidente del consiglio di amministrazione; in caso di assenza o impedimento del presidente si applica l'articolo 29.

Di fronte a terzi la firma di chi sostituisce il presidente costituisce prova dell'assenza o dell'impedimento del presidente o del presidente e del vicepresidente.

#### **Art. 24) (Segretario del consiglio)**

Il Consiglio di amministrazione può nominare, anche all'infuori dei suoi componenti, un segretario del consiglio.

**Art. 25) (Vergütung der Verwalter)**

Dem Verwaltungsrat steht die Vergütung zu, gemäß dem, was die Gesellschafterversammlung unter Beachtung der geltenden Vorschriften festlegt, ohne Zuerkennung von zusätzlichen Vergütungen für das Amt des stellvertretenden Vorsitzenden.

Es ist verboten, Kilometergelder für die Fahrt zum Sitz und/oder zum Ort der Versammlungen auszu zahlen.

**Art. 26) (Sitzungen des Verwaltungsrates)**

Der Verwaltungsrat tritt am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen Ort innerhalb der Provinz Bozen zusammen, wenn es der Präsident für erforderlich hält oder wenn die Einberufung von der Mehrheit der Verwaltungsratsmitglieder oder von wenigstens zwei Überwachungsratsmitgliedern schriftlich beantragt wird.

Die Einberufung erfolgt durch den Präsidenten mit Mitteln, die den Nachweis des Erhalts sichern, und zwar mindestens fünf Tage vor dem Tag der Sitzung oder, in Dringlichkeitsfällen, mindestens wenigstens 24 Stunden vor der Sitzung. Der Verwaltungsrat ist auch in Ermangelung einer formellen Einberufung beschlussfähig, wenn alle Verwalter und alle im Amt befindlichen wirklichen Überwachungsratsmitglieder anwesend sind.

Wenn der Direktor bestellt ist, nimmt er von Rechts wegen ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil.

Amt und Auftrag eines Verwaltungsratsmitglieds sind mit dem Auftrag eines Direktors unvereinbar.

Für die Gültigkeit der Beschlüsse des Verwaltungsrates ist die Anwesenheit der Mehrheit der im Amt befindlichen Verwalter notwendig. Die Beschlüsse werden mit der Zustimmung der einfachen Mehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt die Beschlussvorlage als abgelehnt. Das Stimmrecht kann nicht durch einen Vertreter ausgeübt werden.

Bei den Sitzungen des Verwaltungsrates führt der Präsident den Vorsitz. Ist er abwesend, übernimmt der älteste Verwalter den Vorsitz.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates müssen in einem vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichneten Protokoll festgehalten werden.

**Art. 25) (Remunerazione degli amministratori)**

Ai componenti del Consiglio di amministrazione spetta il compenso secondo quanto stabilito dall'assemblea dei soci nel rispetto della normativa vigente, senza prevedere compensi aggiuntivi per la carica di vicepresidente.

È fatto divieto di corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.

**Art. 26) (Riunioni del Consiglio)**

Il Consiglio di amministrazione si raduna anche in luogo diverso dalla sede sociale, purché nella provincia di Bolzano, ogni volta che il Presidente lo giudichi necessario o quando ne sia fatta richiesta scritta dalla maggioranza dei suoi componenti o da almeno due dei sindaci.

La convocazione viene fatta dal Presidente, con avviso trasmesso con mezzi che garantiscano la prova dell'avvenuto ricevimento, almeno cinque giorni prima del giorno fissato per la riunione o, in caso di urgenza, almeno 24 ore prima della riunione.

Si riterranno comunque validamente costituite le riunioni del Consiglio di amministrazione, anche in difetto di formale convocazione, quando siano presenti tutti gli amministratori e tutti i sindaci effettivi in carica.

Il Direttore, se nominato, partecipa di diritto alle sedute del Consiglio di amministrazione senza diritto di voto.

L'ufficio e l'incarico di membro del Consiglio d'amministrazione è incompatibile con l'incarico di Direttore.

Per la validità delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione è necessaria la presenza della maggioranza degli amministratori in carica. Le deliberazioni sono prese con il voto favorevole della maggioranza semplice dei presenti. In caso di parità di voti la proposta di delibera si intende respinta. Il voto non può essere dato per rappresentanza.

Le riunioni del Consiglio di amministrazione sono presiedute dal Presidente. Nel caso di assenza, le riunioni del Consiglio di amministrazione sono presiedute dall'amministratore più anziano.

Le deliberazioni del Consiglio devono risultare da verbale sottoscritto dal Presidente e dal segretario.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch durch Video- oder Telekonferenz abgehalten werden, unter der Bedingung, dass jeder der Teilnehmer von allen anderen identifiziert werden kann und dass jeder in Realzeit während der Behandlung der Gegenstände einschreiten und Dokumente erhalten, übermitteln und einsehen kann. Sind diese Bedingungen gegeben, gilt die Sitzung an dem Ort abgehalten, an dem sich der Präsident und der Sekretär befinden.

**Art. 27) (Ersetzung der Verwalter)**

Wenn während der Amtsausübung ein Verwalter oder mehrere ausscheiden, haben die anderen durch einen vom Überwachungsrat genehmigten Beschluss im Rahmen des Art. 2386 ZGB für deren Ersatz zu sorgen. Die so bestellten Verwalter bleiben bis zur nächsten Gesellschafterversammlung im Amt.

Wenn die Mehrheit der Verwalter nicht mehr gegeben ist, müssen die im Amt verbliebenen eine Gesellschafterversammlung einberufen, damit diese die fehlenden ersetzt. Die von der Gesellschafterversammlung bestellten Verwalter verlieren ihr Amt zusammen mit jenen, die sich bei ihrer Bestellung bereits im Amt befinden.

Wenn alle Verwalter ausscheiden, muss der Präsident des Überwachungsrates unverzüglich die Gesellschafterversammlung einberufen, damit diese die fehlenden Verwalter ersetzt.

**Art. 28) (Befugnisse des Verwaltungsrates)**

Der Verwaltungsrat ist für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft zuständig; er kann sämtliche Rechtshandlungen vornehmen, die er für die Verwirklichung und Erreichung des Gesellschaftszwecks für notwendig erachtet werden, unbeschadet der Beschränkungen, die vom Gesetz und von der gegenständlichen Satzung abgeleitet werden.

In den ausschließlichen Kompetenzbereich des Verwaltungsrates fallen zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen folgende nicht übertragbare Befugnisse und Zuständigkeiten:

- a) Genehmigung des Jahresplanes (Tätigkeitsprogramm), der Investitionspläne und der Pläne für die Personalaufnahme,
- b) Bestellung, Suspendierung, Kündigung der Direktoren, Festlegung und Abänderung der

Le riunioni del Consiglio di amministrazione si potranno svolgere anche per video o tele conferenza, a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati, nonché possa ricevere, trasmettere e visionare documenti. Sussistendo queste condizioni, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano il Presidente ed il segretario.

**Art. 27) (Sostituzione degli amministratori)**

Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più amministratori, gli altri provvedono a sostituirli con deliberazione approvata dal Collegio sindacale, nei limiti consentiti dall'art. 2386 c.c.. Gli amministratori così nominati restano in carica fino alla prossima assemblea.

Se viene meno la maggioranza degli amministratori, quelli rimasti in carica devono convocare l'assemblea perché provveda alla sostituzione dei mancanti. Gli amministratori nominati dall'assemblea decadono dal loro incarico assieme a quelli in carica all'atto della loro nomina.

Se vengono a cessare tutti gli amministratori, l'assemblea finalizzata all'elezione degli amministratori mancanti deve essere convocata d'urgenza dal Presidente del Collegio sindacale.

**Art. 28) (Poteri del Consiglio di amministrazione)**

Il Consiglio di amministrazione è investito di poteri di gestione ordinaria e straordinaria della società; in particolare è autorizzato a compiere tutti gli atti giuridici che ritiene utili per la realizzazione ed il raggiungimento dell'oggetto sociale, fatte salve le limitazioni di legge e quelle previste dal presente statuto.

Ricadono nell'ambito delle competenze esclusive del Consiglio di amministrazione, oltre a quelli previsti dalla legge, i seguenti poteri e competenze non trasferibili:

- a) approvazione del piano annuale (programma di attività), dei piani di investimento e dei piani per l'assunzione del personale;
- b) nomina, sospensione, licenziamento dei direttori, determinazione e modifica del trattamento giuridico

ihnen zustehenden rechtlichen und wirtschaftlichen Behandlung,

c) Veräußerung von Aktienvermögen, Patente und Know-how inbegriffen, gemäß den von der ordentlichen Gesellschafterversammlung festgelegten Kriterien,

d) Bürgschaften, Garantieleistungen und Vergabe von Anleihen gemäß den von der ordentlichen Gesellschafterversammlung festgelegten Kriterien,

e) Aufnahme von Darlehen oder sonstige Kredite.

Der Verwaltungsrat kann, unter Beachtung des Art. 2381 ZGB und der in dieser Satzung vorgesehenen ausschließlichen Aufgabenbereiche, eigene Befugnisse dem Präsidenten, einzelnen Verwaltungsratsmitgliedern oder dem Direktor übertragen, wobei die Dauer des Auftrages, die Aufgaben, die Vergütung und die Modalitäten eines eventuellen vorzeitigen Auftragswiderrufes festgelegt werden.

Von jeglicher Übertragung ausgenommen sind die Befugnisse laut den Artikeln 2423, 2443, 2446 und 2447 ZGB.

#### **Art. 29) (Der Vorsitzende des Verwaltungsrates)**

Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende des Verwaltungsrates werden von der Gesellschafterversammlung aus den Mitgliedern des Verwaltungsrates ernannt.

Das Amt des stellvertretenden Vorsitzenden ist ausschließlich im Fall von Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden und ohne Zuerkennung von zusätzlichen Vergütungen erteilt.

Bei nicht vorgenommener Ernennung wird der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende vom Verwaltungsrat gewählt.

Der Vorsitzende gibt Anregungen und Impulse, koordiniert die Abwicklung der Tätigkeiten, wacht über die Durchführung der Beschlüsse der Gesellschaftsorgane und über den allgemeinen Geschäftsverlauf.

Der Vorsitzende führt den Vorsitz in der Gesellschafterversammlung, beruft den Verwaltungsrat ein, führt den Vorsitz in den Sitzungen und legt die Tagesordnung fest.

Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden werden seine Funktionen vom stellvertretenden Vorsitzenden und im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung beider vom Ratsmitglied, der am längsten und ununterbrochen Mitglied des Verwaltungsrates ist, und bei gleichem Amtsalter vom an Lebensjahren ältesten Verwaltungsratsmitglied

ed economico loro spettante;

c) vendita di patrimonio azionario, compresi i brevetti ed il know-how, secondo i criteri determinati dall'assemblea ordinaria;

d) fideiussioni, garanzie ed elargizioni di prestiti, secondo i criteri determinati dall'assemblea ordinaria;

e) accensione di mutui o assunzione di altre forme di credito.

Il Consiglio di amministrazione può, nel rispetto dell'art. 2381 c.c. e delle competenze esclusive previste dal presente statuto, delegare propri poteri al Presidente, a singoli amministratori o al Direttore, determinando comunque la durata dell'incarico, i compiti, la retribuzione e le modalità di una eventuale revoca anticipata dell'incarico.

Sono esclusi da qualsiasi delega i poteri di cui agli articoli 2423, 2443, 2446 e 2447c.c.

#### **Art. 29) (Il presidente del consiglio di amministrazione)**

Il presidente e il vicepresidente del consiglio di amministrazione vengono nominati dall'assemblea fra i membri del consiglio di amministrazione.

La carica di Vicepresidente è attribuita esclusivamente nell'ipotesi di assenza o impedimento del Presidente e senza riconoscimento di compensi aggiuntivi.

In mancanza di nomina, il presidente e il vice-presidente vengono eletti dal consiglio di amministrazione.

Il presidente svolge compiti di impulso e di coordinamento, vigila sull'esecuzione delle deliberazioni degli organi sociali e sull'andamento generale della società.

Il presidente presiede l'assemblea e convoca il consiglio di amministrazione, assume la presidenza delle sedute e ne stabilisce l'ordine del giorno.

In caso di assenza o di impedimento del presidente, le sue funzioni sono assunte dal vicepresidente e, in caso di assenza o impedimento di entrambi, dal consigliere che fa parte da maggior tempo e ininterrottamente del Consiglio di amministrazione; in caso di pari anzianità di carica, le funzioni sono assunte dal consigliere più anziano di età.

wahrgenommen.

### **Art. 30) (Direktor)**

Der Verwaltungsrat kann einen Direktor bestellen, und zwar nach einem Auswahlverfahren unter beruflich hoch qualifizierten Personen mit nachgewiesener Erfahrung in Führungspositionen in öffentlichen Körperschaften oder privaten Unternehmen. Die Bestellung erfolgt auf bestimmte Zeit. Der Verwaltungsrat legt die rechtliche Form und die Dauer der Beauftragung fest.

Der Direktor muss neben einer angemessenen Kenntnis der italienischen, der deutschen und der englischen Sprache, über spezifische Betriebswirtschafts-, Rechts- und Marketingkompetenz verfügen sowie Führungskompetenz besitzen.

Im Sinne von Artikel 2396 Zivilgesetzbuch finden auf den Direktor die Bestimmungen über die Haftung der Verwalter Anwendung.

Der Direktor kann nach Vertragsablauf bei positiver Bewertung wiederbestätigt werden.

### **Art. 31) (Befugnisse des Direktors)**

Der Direktor übt seine Befugnisse in dem von dieser Satzung und vom Verwaltungsrat festgelegten Rahmen aus. Er trägt die operative Verantwortung für die Tätigkeit der Gesellschaft. Er ist für die laufende Geschäftsabwicklung im Rahmen der ordentlichen Verwaltung, für die Überwachung der gesamten Struktur und die Kontrolle des Qualitätsmanagements zuständig und sorgt für die Durchführung der von den zuständigen Organen gefassten Beschlüsse. Ihm obliegt die Aufnahme, Leitung, Überwachung und Koordination des Personals mit Ausnahme der Führungskräfte.

Der Direktor kann die ihm von dieser Satzung und vom Verwaltungsrat übertragenen Aufgaben und Entscheidungsbefugnisse anderen Angestellten der Gesellschaft übertragen, wobei die Grenzen der Beauftragung festgelegt werden und die Modalitäten, nach denen die so gefällten Entscheidungen dem Direktor zur Kenntnis gebracht werden.

## **ÜBERWACHUNGSRAT**

### **Art. 32) (Zusammensetzung und Bestellung des Überwachungsrates)**

Der Überwachungsrat setzt sich aus drei wirklichen Überwachungsratsmitgliedern und zwei Ersatzüberwachungsratsmitgliedern zusammen. Im Sinne von Artikel 2449 Zivilgesetzbuch steht die Bestellung der Überwachungsratsmitglieder den an der Gesellschaft beteiligten öffentlichen Verwaltungen im Verhältnis zu ihrer Beteiligung am Gesellschaftskapital zu.

Die Amtszeit des Überwachungsrates beträgt drei

### **Art. 30) (Direttore)**

Il consiglio di amministrazione può nominare un direttore in base ad un procedimento di selezione fra persone di elevata professionalità e comprovata esperienza, che ricoprono posizioni di responsabilità in enti pubblici o imprese private. La nomina è a tempo determinato. Il consiglio di amministrazione stabilisce la forma giuridica e la durata della nomina.

Il direttore, oltre a possedere un'adeguata conoscenza delle lingue italiana, tedesca e inglese, deve anche disporre di competenze specifiche in economia aziendale, diritto e marketing nonché di competenza dirigenziale.

Ai sensi dell'articolo 2396 del codice civile, al direttore si applicano le disposizioni che regolano la responsabilità degli amministratori.

Il direttore, alla scadenza del contratto, può essere riconfermato, previa valutazione positiva.

### **Art. 31) (Poteri del Direttore)**

Il direttore esercita le proprie attribuzioni nell'ambito di quanto stabilito dal presente statuto e dal consiglio di amministrazione ed è investito della responsabilità operativa relativa all'attività della società. Gestisce gli affari correnti nell'ambito della gestione ordinaria. Gli spetta la vigilanza dell'intera struttura e il controllo sul management della qualità e provvede a dare esecuzione alle delibere assunte dagli organi competenti. Al direttore competono le funzioni di assunzione, direzione, controllo e coordinamento del personale ad esclusione del personale dirigenziale.

Le attribuzioni ed i poteri deliberativi conferiti al direttore dal presente statuto e dal consiglio di amministrazione possono essere dallo stesso delegati ad altri dipendenti della società; in tal caso devono essere determinati i limiti dell'incarico e le modalità di informazione del direttore in merito alle decisioni assunte.

## **COLLEGIO SINDACALE**

### **Art. 32) (Composizione del Collegio sindacale e nomina)**

Il collegio sindacale si compone di tre sindaci effettivi e due sindaci supplenti. Ai sensi dell'articolo 2449 del codice civile, le pubbliche amministrazioni che hanno partecipazioni nella società hanno la facoltà di nominare i sindaci in misura proporzionale alle loro quote di partecipazione al capitale sociale.

Geschäftsjahre und läuft mit dem Datum der Einberufung der Gesellschafterversammlung für die Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres der Amtszeit ab. Seine Mitglieder können wieder ernannt werden.

Die Abschlussprüfung bei der Gesellschaft wird von einem Abschlussprüfer oder einer Prüfungsgesellschaft, die in einem eigenen Register eingetragen sind, vorgenommen.

#### **Art. 33 (Vergütungen)**

Die Gesellschafterversammlung legt die Vergütung für die Mitglieder des Überwachungsrates gemäß den geltenden Bestimmungen fest.

Es ist verboten, Sitzungsgelder oder Ergebniszulagen zu entrichten, welche nach der Durchführung der Tätigkeit beschlossen wurden, sowie den Mitgliedern der Geschäftsorgane Vergütungen am Ende der Amtszeit auszubezahlen.

Es ist verboten, Kilometergelder für die Fahrt zum Sitz und/oder zum Ort der Versammlungen auszahlend

### **JAHREABSCHLUSS, GEWINNE, RESERVEN**

#### **Art. 34 (Geschäftsjahr)**

Das Geschäftsjahr endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

Innerhalb der gesetzlichen Fristen und unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen wird der Jahresabschluss aufgestellt, der, mit dem Anhang und dem Lagebericht des Verwaltungsrates über den Geschäftsgang der Gesellschaft versehen, der Gesellschafterversammlung innerhalb der in Art. 15 dieser Satzung vorgesehenen Höchstfrist zur Genehmigung vorgelegt wird.

#### **Art. 35 (Gewinnverteilung und Ausschüttung von Dividenden)**

Von dem aus dem Jahresabschluss resultierenden Reingewinn werden fünf Prozent zur Bildung der gesetzlichen Rücklage so lange einbehalten, bis diese ein Fünftel des Gesellschaftskapitals erreicht hat; der verbleibende Reingewinn wird unter den Gesellschaftern im Verhältnis zu den in ihrem Besitz befindlichen Aktien aufgeteilt, außer die Gesellschafterversammlung beschließt bei der Genehmigung des Jahresabschlusses, einen Teil des Reingewinnes auf die folgenden Geschäftsjahre vorzutragen oder einem außerordentlichen Reservefonds zuzufüh-

Il collegio sindacale resta in carica per tre esercizi con scadenza alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio del terzo esercizio. I suoi componenti sono rinominabili

La revisione legale dei conti sulla società è esercitata da un revisore legale dei conti o da una società di revisione legale iscritti nell'apposito registro.

#### **Art. 33 (Compensi)**

L'Assemblea fissa il compenso per i componenti del Collegio sindacale nel rispetto della normativa vigente

È fatto divieto di corrispondere gettoni di presenza o premi di risultato deliberati dopo lo svolgimento dell'attività, nonché di corrispondere trattamenti di fine mandato ai componenti degli organi sociali.

È fatto divieto di corrispondere rimborsi chilometrici per il raggiungimento della sede e/o luogo di svolgimento delle riunioni.

### **BILANCIO, UTILI, RISERVE**

#### **Art. 34 (Esercizio sociale)**

L'esercizio sociale si chiude il 31 dicembre di ogni anno.

Entro i termini di legge e con l'osservanza delle disposizioni di legge è redatto il bilancio d'esercizio, che, corredato dalla nota integrativa e dalla relazione del Consiglio di amministrazione sull'andamento della gestione sociale, è sottoposto all'approvazione dell'assemblea nel termine massimo di cui all'art. 15 del presente statuto.

#### **Art. 35 (Ripartizione degli utili e pagamento dei dividendi)**

Dagli utili netti dell'esercizio sociale risultanti dal bilancio viene prelevato il cinque per cento per il fondo di riserva legale fino a che questo non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale; i rimanenti utili netti sono ripartiti fra i soci in proporzione alle rispettive azioni, salvo diverse disposizioni che possono essere prese dall'assemblea ordinaria in sede di approvazione del bilancio, come quelle di riportare ai successivi esercizi una parte di tali utili o destinarli a speciali riserve. Il pagamento dei dividendi è effettuato, nei termini fissati dall'assemblea, presso le banche designate dal

ren. Die Ausschüttung der Dividenden erfolgt nach den von der Gesellschafterversammlung festgelegten Fälligkeiten bei den vom Verwaltungsrat bestimmten Banken. Die Dividenden, die innerhalb von fünf Jahren ab dem Tag der Fälligkeit nicht bezogen werden, verjähren zu Gunsten der Gesellschaft und werden dem Reservefonds gutgeschrieben.

## AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION

### **Art. 36) (Liquidation)**

Auf die Auflösung und die Liquidation finden sämtliche Bestimmungen des 5. Buches 8. Abschnittes 5. Titels ZGB Anwendung.

## SCHIEDSKLAUSEL

### **Art. 37) (Schiedsgericht)**

Jeder über die Auslegung, Anwendung, Gültigkeit, Wirksamkeit und/oder Ausführung dieser Satzung entstehende Streitfall wird laut Schiedsordnung des Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht selbst übergeben und unterliegt der unanfechtbaren Entscheidung eines aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsrichtersenats laut Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichts.

In Bezug auf die Bestellung und Honorierung des Schiedsrichtersenats verweisen die Parteien ausdrücklich auf die Artt. 26 ff. der genannten Schiedsordnung.

## ZUSATZBESTIMMUNGEN

### **Art. 38) (Verweis auf Gesetzesbestimmungen)**

In Bezug auf alles, was nicht ausdrücklich von dieser Satzung vorgesehen ist, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuchs und auf die Bestimmungen der zum Zeitpunkt der Anwendung geltenden Sondergesetze verwiesen.

### **Art. 39) (Struktur und Personal)**

Die einzuhaltende Modalitäten für die Einsetzung der Ressourcen und die Auszahlung der Finanzierungen, sowie im Allgemeinen für die Abwicklung der von den Artikel 4 vorgesehenen Aktivitäten, und ebenso für die eventuelle Zuweisung von Finanzierungen und Beiträgen und die Bereitstellung von Gütern und Ausstattungen, sowie für die Bestimmung der sich erge-

Consiglio di amministrazione. I dividendi non riscossi entro cinque anni dal giorno in cui sono divenuti esigibili, si prescrivono a favore della società e sono imputati al fondo di riserva.

## SCIOGLIMENTO E LIQUIDAZIONE

### **Art. 36) (Liquidazione)**

Si applicano allo scioglimento ed alla liquidazione della società tutte le disposizioni di cui al capo VIII del Titolo V del Libro V del codice civile.

## CLAUSOLA COMPROMISSORIA

### **Art. 37) (Camera arbitrale)**

Ogni controversia in ordine all'interpretazione, l'applicazione, la validità, l'efficacia e/o l'esecuzione del presente statuto, sarà demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa, e precisamente alla decisione inappellabile di un Collegio arbitrale, composto di tre arbitri, quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale.

Per la designazione e la retribuzione del Collegio arbitrale le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.

## DISPOSIZIONI ACCESSORIE

### **Art. 38) (Rinvio alle norme di legge)**

Per tutto quanto non espressamente contemplato nel presente statuto si fa riferimento alle disposizioni contenute nel codice civile e nelle altre leggi speciali vigenti al momento dell'applicazione.

### **Art. 39) (Struttura e Personale)**

Le modalità da seguire per l'impiego delle risorse e l'erogazione dei finanziamenti, e più in generale per lo svolgimento di tutte le attività previste all'articolo 4, oltre che per l'eventuale assegnazione di finanziamenti e contributi e la messa a disposizione di beni e attrezzature, nonché per la definizione dei conseguenti rapporti finanziari, sono regolati da apposita Convenzione tra i soci e la socie-

benden Finanzbeziehungen, sind mit einer eigenen Vereinbarung zwischen den Gesellschaftern und der Gesellschaft, regelt.

Die genannte Vereinbarung kann vorsehen, dass die Gesellschafter unterstützende verwaltungsmäßige oder technische Leistungen zugunsten der Gesellschaft erbringen können.

Das für die Durchführung der institutionellen Aufgaben und die Verwaltung des Vermögens der Gesellschaft erforderliche Personal, wird von der Gesellschaft gemäß den arbeitsrechtlichen Bestimmungen angestellt oder beauftragt.

Die Stellen werden den drei Sprachgruppen im Verhältnis zu ihrer zahlenmäßigen Stärke laut letzter amtlicher Volkszählung vorbehalten.

Dabei ist die Stärke der Sprachgruppen bei den einzelnen beteiligten öffentlichen Körperschaften und der jeweilige Beteiligungsanteil am Gesellschaftskapital zu berücksichtigen. Im Falle von dringenden und unaufschiebbaren Diensterfordernissen können die Stellen in Abweichung vom ethnischen Proporz vergeben werden. In diesem Falle erfolgt die Wiederherstellung des ethnischen Proporz im Rahmen der zukünftigen Stellenvergaben.

Für die Aufnahme ist eine angemessene Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache Voraussetzung.

Die Gesellschaft regelt die Führung und Organisation des Personals durch eine interne Betriebsordnung.

Der Verwaltungsrat legt, unter Einhaltung der, auch von den EU-Bestimmungen abgeleiteten, Grundsätze der Transparenz, Öffentlichkeit und Unparteilichkeit, Kriterien und Modalitäten für die Personalauswahl und für die Vergabe von Aufträgen fest.

#### **Art. 40) (Proporz und Geschlechtergleichgewicht)**

Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Überwachungsrates müssen die von der Landesverwaltung angewandten Bestimmungen über den ethnischen Proporz eingehalten werden.

Bei der Zusammensetzung des Verwaltungsrates und des Überwachungsrates muss außerdem das Geschlechtergleichgewicht im Sinne der geltenden Bestimmungen beachtet werden.

tà.

Detta convenzione può prevedere che i soci possano svolgere attività di supporto amministrativo o tecnico a favore della società.

Per lo svolgimento dei compiti istituzionali e l'amministrazione del patrimonio della società è assunto o incaricato dalla società il personale necessario, nel rispetto delle disposizioni in materia di diritto del lavoro.

La ripartizione dei posti tra i tre gruppi linguistici avviene in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

Si tiene conto della consistenza dei gruppi linguistici applicabile agli enti pubblici soci, in misura proporzionale alle quote di partecipazione al capitale sociale. Per urgenti ed improrogabili esigenze di servizio o di funzionalità delle strutture i posti possono essere assegnati in deroga alla riserva proporzionale, fatto salvo il successivo conguaglio nell'ambito dei posti presi in considerazione ai fini del calcolo della proporzionale etnica.

Ai fini dell'assunzione è presupposta un'adeguata conoscenza della lingua italiana e tedesca.

La società disciplina la gestione ed organizzazione del personale per mezzo di un regolamento in-terno.

Il consiglio di amministrazione adotta criteri e modalità per il reclutamento del personale e per il conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi, anche di derivazione comunitaria, di trasparenza, pubblicità e imparzialità.

#### **Art. 40) (Proporzionale ed equilibrio di genere)**

La composizione del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale deve rispettare le disposizioni sulla proporzionale applicate dall'Amministrazione provinciale.

La composizione del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale deve inoltre rispettare l'equilibrio di genere ai sensi della normativa vigente.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 15/11/2017 15:20:40 Il Direttore d'ufficio  
PIXNER EVA CAECILIA

Der Abteilungsdirektor 15/11/2017 15:23:04 Il Direttore di ripartizione  
LAZZARA GIULIO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 15/11/2017 17:15:18 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

21/11/2017

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

21/11/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

21/11/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma